

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 9 FEVRIER 2014

MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU V^{EME} DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE

LE BON GRAIN & L'IVRAIE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



DEUXIEME QUETE : POUR LES AUMONERIES D'HOPITAUX

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VII^{EME} TON – PSAUME 96, 7-8 & 1

ADORATE * Deum, omnes Angeli ejus :
 audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt
 filiæ Judæ. – Ps. Dóminus regnávít, exsúltet
 terra : * læténtur ínsulæ multæ. – V̄. Glória
 Patri.

*Adorez Dieu, vous tous ses Anges ; Sion l'a
 entendu et s'est réjouie, et les filles de Juda
 ont exulté. – Ps. Le Seigneur règne, exulte la
 terre, que se réjouissent les îles nombreuses.
 – V̄. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V̄. Dóminus vóbiscum.

R̄. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – FAMILIAM tuam, quæsumus,
 Dómine, contínua pietáte custódi : ut,
 quæ in sola spe grátiaæ coeléstis inníti-
 tur, tua semper protectióne muniátur.
 Per Dóminum nostrum Jesum Christum
 Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat
 in unitáte Spíritus Sancti Deus, per
 ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Ta famille, Seigneur, garde-la dans
 ton continuel amour, afin qu'appuyée
 sur le seul espoir de la grâce céleste, elle
 soit toujours fortifiée par ta protection.
 Par Notre Seigneur Jésus Christ ton
 Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité
 du Saint Esprit, Dieu pour tous les
 siècles des siècles.*

R̄. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD COLOSSENSIS

3, 12-17

Fratres : Indúite vos sicut electi Dei, sancti
 et dilecti, víscera misericórdiaæ, be-
 nignitátem, humilitátem, modéstiam,
 patiéntiam : supportántes ínvicem, et
 donántes vobismetípsis, si quis advérsus
 áliquem habet querélam : sicut et Dóminus
 donávít vobis, ita et vos. Super ómnia autem
 hæc caritátem habéte, quod est vínculum
 perfectionis : et pax Christi exsúltet in
 córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno
 córpore : et grati estóte.

Verbum Christi hábitet in vobis abundánter,
 in omni sapiéntia, docétes et commonétes
 vosmetípsos psalmis, hymnis et cánticis
 spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus
 vestris Deo.

Omne, quodcúmque fáctis in verbo aut in
 ópere, ómnia in nómine Dómini Iesu Chris-
 ti, grátias agétes Deo et Patri per Iesum
 Christum, Dóminum nostrum.

*Frères, comme des élus de Dieu, saints &
 bien-aimés, revêtez-vous de cordiale pitié, de
 bonté, d'humilité, de douceur, de patience,
 vous supportant mutuellement & vous par-
 donnant, si l'un d'entre vous a quelque grief
 contre un autre ; de même que le Seigneur
 vous a pardonné, pardonnez, vous aussi. Et
 par-dessus tout cela, ayez la charité : c'est le
 lien de la perfection. Et que la paix du Christ
 triomphe dans vos cœurs, cette paix à la-
 quelle vous avez été appelés en formant un
 seul corps. Soyez dans l'action de grâce.
 Que la parole du Christ habite en vous avec
 richesse. En toute sagesse, instruisez-vous,
 & exhortez-vous les uns les autres, par des
 psaumes, des hymnes, des chants spirituels ;
 sous l'action de la grâce, chantez pour Dieu
 dans vos cœurs. Et tout ce que vous faites, en
 parole ou en acte, tout cela, faites-le au nom
 du Seigneur Jésus-Christ, rendant grâce par
 lui à Dieu le Père.*

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME 106, 16-17

Timébunt * gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. – *Ÿ*. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte * sua.

Les nations craignent ton nom, Seigneur, et tous les rois de la terre ta gloire. – Ÿ. Parce que le Seigneur a édifié Sion et il y est vu dans sa majesté.

ALLELUIA

VIII^{EME} TON - PSAUME 96, 1

Allelúia, allelúia. – *Ÿ*. Dóminus regnávít, exsúltet terra : læténtur ínsulæ * multæ. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – Ÿ. Le Seigneur règne, exulte la terre, que se réjouissent les îles nombreuses. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

13, 24-30

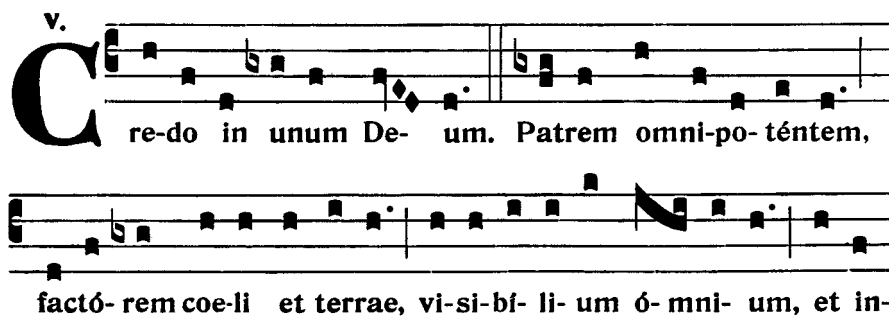
In illo témpore : Dixit Jesus turbis parábolam hanc : Símile factum est regnum coelórum hómíni, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómínes, venit inimícus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfamílias, dixerunt ei : Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo ? Unde ergo habet zizánia ? Et ait illis : Inimícus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus, et collígimus ea ? Et ait : Non : ne forte colligéntes zizánia eradicétis simul cum eis et tríticum. Sínite utráque créscere usque ad messem, et in témpore messis dicam messóribus : Collígite primum zizáania, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáta in hórreum meum.

En ce temps-là, Jésus dit aux foules cette parabole : « Le royaume des Cieux est comparable à un homme qui avait semé de la bonne semence dans son champs. Mais pendant que les gens dormaient, son ennemi vint, et il s'en alla. Lorsque grandit le plant et qu'il forma son fruit, alors l'ivraie apparut aussi. Les serviteurs vinrent trouver le maître du domaine, et ils lui dirent : « Maître, n'est-ce pas de la bonne semence que tu as semée dans ton champ ? D'où vient qu'il s'y trouve de l'ivraie ? » Il leur répondit : « C'est un ennemi qui a fait cela. » Les serviteurs lui dirent : « Veux-tu que nous allions la ramasser ? » Mais il dit : « Non, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous n'arrachiez le blé en même temps. Laissez-les croître tous les deux ensemble jusqu'à la moisson, et au moment de la moisson je dirai aux moissonneurs : Enlevez d'abord l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais le blé, recueillez-le dans mon grenier. »

CREDO III

III.

v. **C**re-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-

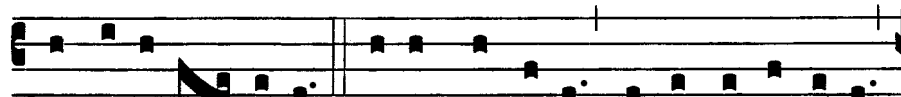




vi- si- bi- li- um. Et in u- num Dómi- num Je- sum Christum,



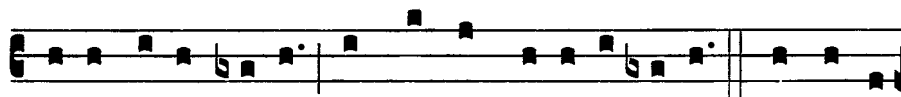
Fí- li- um De- i u- ni- gé- ni- tum. Et ex Patre na- tum ante



ómní- a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi- ne,



De- um ve- rum de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non fa- ctum, consub-



stanti- á- lem Pa- tri: per quem ómní- a fa- ctasunt. Qui propter



noshómi- nes, et propter nostram sa- lú- tem descéndit de coe-



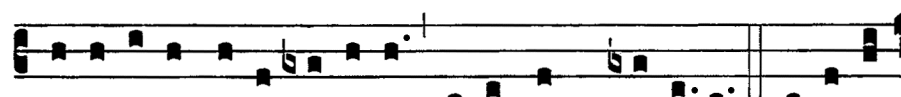
lis. Et in- carná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma- rí- a



Virgi- ne: Et ho- mo fa- ctus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



no- bis: sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se- púl- tus est. Et



re- surré- xit tér- ti- a di- e, se- cúndum Scriptú- ras. Et ascén-



dit in coe- lum: sedet ad délixte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ven-

tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-
 jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dómi-
 num, et vi-vi-fi-cán-tem: qui ex Pa-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit.
 Qui cum Pa-tre et Fí-li-o si-mul ad-o-rá-tur, et con-glori-fi-
 cá-tur: qui lo-cú-tus est per Pro-phé-tas. Et unam sanctam ca-
 thó-li-cam et a-postó-li-cam Ec-clé-si-am. Conff-te-or unum
 bap-tís-ma in re-mis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et ex-spécto
 re-sur-recti-ó-nem mortu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A-men.

OFFERTOIRE

Répons du Propre

IIND TON – PSAUME 117, 16-17

Plain-chant puis polyphonie du Padre Giovanni Baptista Martini, o.f.m. (1704 †1784), maître de chapelle et organiste du couvent franciscain de Bologne

Déxtera Dómini * fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vívam, et narrábo ópera Dómini.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Je ne mourrai pas mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

SECRETE

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dirigas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti...

Ces hosties de propitiation, nous te les offrons, Seigneur, pour que, dans ta miséricorde tu absolves nos fautes et que tu diriges nos cœurs inconstants. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

SANCTUS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

APRES LA CONSECRATION

(TEXTE : CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers

AGNUS DEI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COMMUNION

Super flumina Babylonis pour le départ de l'Alléluia - Psaume 136 – adaptation : Henri Adam de Villiers, depuis le **На рекахъ Вавилонскихъ** de V. Krupitskiy

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus : * cum recordarémur Sion : Alleluia.

Au bord des fleuves de Babylone, là nous étions aussi & pleurions, nous souvenant de Sion. Alléluia.

In salícibus in médio ejus, * suspéndimus órgana nostra. Alleluia.

Aux saules qui sont en son milieu, nous avons suspendu nos instruments. Alléluia.

Quia illic interrogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, * verba cantiónum : ** Et qui abduxérunt nos : * Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion. Alleluia.

Parce qu'ils nous demandaient des cantiques, ceux qui nous avaient conduits captifs ; et ceux qui nous avaient enlevés disaient : chantez-nous quelque cantique de Sion. Alléluia.

Quómodo cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna ? Alleluia.

Comment chanterions-nous un cantique au Seigneur en une terre étrangère ? Alléluia.

Si oblítus fúero tui, Jerúsalem, * oblivióni detur dextera mea. Alleluia.

Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite soit mise en oubli. Alléluia.

Adhæreat lingua mea fáucibus meis, * si non memínero tui : Si non proposúero Jerúsalem, * in princípío lætítiæ meæ. Alleluia.

Que ma langue soit attachée à mon gosier, si je ne me souviens plus de toi, si je ne me propose plus Jérusalem comme le principe de ma joie. Alléluia.

Memor esto, Dómine, filiórum Edom, * in die Jerúsalem : ** Qui dicunt: Exinaníte, exinaníte * usque ad fundaméntum in ea. Alleluia.

Souviens-toi, Seigneur, des fils d'Edom, au jour de Jérusalem, lorsqu'ils disaient : « Exterminez, exterminerez jusqu'à ses fondements ! » Alléluia.

Fília Babylónis mísera : * beátus, qui retribuet tibi retributióne tuam, quam retribuísti nobis. Alleluia.

Fille de Babylone, misérable, bienheureux celui qui te rétribuera de la rétribution dont tu nous as rétribués. Alléluia.

Beátus, qui tenébit, * et allídet párvulos tuos ad petram. Alleluia.

Bienheureux celui qui saisira & fracassera tes petits enfants contre la pierre. Alléluia.

Antienne du Propre

VII^{EME} TON – LUC 4, 22

Mirabántur * omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Tous étaient admiratifs des paroles qui sortaient de la bouche de Dieu.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VII^{ème} ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum spírítu tuo.**

Orémus. – Quaesumus, omnípotens Deus: ut illíus salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accépi-mus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous t'en prions, Dieu tout-puissant : que nous ressentions l'effet de ce salut, dont nous avons reçu le gage par ces mystères. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℞. **Amen**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum

6.



A - ve Re-gí-na caeló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-rum : Sálve rá-dix, sálve pórtá, Ex qua mún-do lux est pórtá. Gáude Vírgo glo-ri- ó-sa, Su-per ómnes spe-ci- ó-sa : Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Christum exó-ra.

*Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.*

PROCESSION DE SORTIE

ORGUE



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers

A l'orgue, Bruno Rattini

